

23 -07-1984

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE  
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

AG

COMMISSION SIEGEANT SECTIONS REUNIES

Séance du 15 mars 1984

VERGADERING VAN DE VERENIGDE AFDELINGEN

Zitting van 15 maart 1984

Présents:

Aanwezig: de heer [REDACTED] voorzitter - président

Section française: Mr. [REDACTED]: vice-président

MM. [REDACTED], [REDACTED]  
[REDACTED], m. eff.

Nederlandse afdeling: de heer [REDACTED], ondervoorzitter

de heren [REDACTED], [REDACTED],  
[REDACTED], [REDACTED],  
vaste leden.

Membre expression all. M. [REDACTED]

Secrétaire: Madame [REDACTED], directeur d'administra-  
tion.

Secretaris: de heer [REDACTED] wnd. bestuursdirecteur.

Nr. 16.008/I/PF/D

GL

La Commission permanente de  
Contrôle linguistique,

Vu la demande d'avis du 20 janvier  
1984 de Madame le Secrétaire d'Etat aux  
P.T.T. ayant pour objet la question  
suivante :

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht

Gelet op de vraag om advies die op  
20 januari 1984 door Mevrouw de  
staatssecretaris voor Posterijen werd  
ingediend en betrekking had op de  
volgende vraag:

.../...

"La Régie des Postes se conforme-t-elle aux lois linguistiques coordonnées lorsqu'elle rédige en langue allemande les arrêtés individuels de nomination des membres de son personnel appartenant au groupe linguistique allemand ?";

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 2 et 5 de l'arrêté royal du 18 juillet 1966 portant coordination des lois sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que le personnel ici visé est affecté soit à des services locaux de la région de langue allemande, soit à des services régionaux au sens de l'article 34, § 1er, b, des L.L.C. c'est-à-dire des services dont l'activité s'étend à des communes de la région de langue allemande et dont le siège est établi dans la même région, soit encore à des services régionaux dont l'activité s'étend à des communes de plusieurs régions linguistiques autres que Bruxelles-Capitale et dont le siège, ou bien n'est pas établi dans une commune malmédienne ni dans une commune de la région de langue allemande (services au sens de l'article 36, § 1er des L.L.C.), ou bien y est établi (services au sens de l'article 36, § 2, des L.L.C.);

Considérant que ce personnel est recruté par les soins de l'administration centrale de la Régie des Postes mais que, dans l'hypothèse où un agent ainsi recruté en vue de fonctions qui, par leur nature, ne peuvent être exercées que dans un cadre local ou

"Leeft de Regie der Posterijen de samengeschakelde wetten op het taalgebruik na, wanneer zij de individuele besluiten in verband met de benoeming van haar personeelsleden die tot het Duitse taalgroep behoren, in het Duits stelt?"

1 Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 2 en 5 van het koninklijk besluit van 18 juli 1966 houdende samenschatting van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat het hier bedoelde personeel verbonden is, ofwel aan gewestelijke diensten in de betekenis van artikel 34, § 1, b der S.W.T. d.w.z. diensten waarvan de werkkring gemeenten van het Duitse taalgebied bestrijkt, en waarvan de zetel in het zelfde gebied is gevestigd, of nog aan gewestelijke diensten waarvan de werkkring gemeenten van meerdere taalgebieden behoudens Brussel-Hoofdstad bestrijkt en waarvan de zetel ofwel niet is gevestigd in een gemeente uit het Malmédysse of in een gemeente van het Duitse taalgebied (diensten in de zin van artikel 36, § 1 der S.W.T.) ofwel toch in die gemeenten is gevestigd (diensten in de zin van artikel 36, § 2 der S.W.T.).

Overwegende dat dat personeel wordt aangeworven door het hoofdbestuur van de Regie der Posterijen maar dat dezelfde wervingsprincipes als die van de plaatselijke of gewestelijke diensten moeten worden toegepast,

.../...

régional, il y a lieu d'appliquer les mêmes principes de recrutement que dans les services locaux ou régionaux (cfr. avis C.P.C.L. n° 13.181 du 1.7.1982 renvoyant à l'avis n° 3936/I/P du 16.1.1975);

Considérant que, pour les affaires qui concernent tout membre de son personnel affecté à un service local de la région de langue allemande ou à un service régional au sens de l'article 34, § 1er b, la Régie des Postes doit utiliser exclusivement la langue allemande;

Qu'en ce qui concerne un membre de son personnel affecté à un service au sens de l'article 36, § 1er, elle utilisera la langue dans laquelle l'agent intéressé a présenté son examen d'admission ou, à défaut de semblable examen, la langue du groupe auquel le rattache la langue dans laquelle il a fait ses études d'après le diplôme ou le certificat exigé (cfr. art. 36, § 1er, 2°);

Que, si cet article 36, § 1er, ne fait allusion qu'aux langues française et néerlandaise, il convient d'en étendre l'application, par analogie, aux langues française et allemande (cfr. avis C.P.C.L. n° 2313 du 8.1.1970);

gesteld dat een aldus aangeworven personeelslid functies te vervullen krijgt die, gezien hun aard, slechts in een plaatselijke of gewestelijk kader kunnen worden uitgeoefend (cfr. advies nr. 13.181 van 1/7/1982 dat verwijst naar advies nr. 3936/I/P van 16/1/1975);

Overwegende dat de Regie voor alle zaken die een personeelslid van een plaatselijke dienst van het Duitse taalgebied of een gewestelijke dienst in de betekenis van artikel 34, § 1, b aanbelangen, uitsluitend het Duits moet gebruiken;

Dat zij in verband met een personeelslid dat verbonden is aan een dienst in de betekenis van artikel 36, § 1, de taal zal moeten gebruiken waarin de betrokken ambtenaar zijn toelatings-examen heeft afgelegd of, bij ontstentenis van een dergelijk examen, de taal van de groep waartoe hij behoort wegens de taal waarin hij, naar luid van het vereist diploma of studiegetuigschrift zijn onderwijs genoten heeft (cfr. art. 36, § 1, 2°).

Dat artikel 36, § 1 slechts zinspeelt op het Frans en het Nederlands, maar dat het past de toepassing ervan, op analoge wijze uit te breiden tot het Frans en het Duits (cfr. advies V.C.T. nr. 2313 van 8/1/70);

.../...

Qu'en ce qui concerne un membre de son personnel affecté à un service au sens de l'article 36, § 2, la C.P.C.L. a considéré, le Roi n'ayant pas fait usage de la faculté prévue, qu'il convenait de recourir à la même disposition en tant que conforme à l'esprit des L.L.C. et à l'article 36, § 1er, 2° (cfr. avis 2313 du 8.1.1970);

( Considérant cependant que si une décision relative au personnel doit être prise en la forme d'un arrêté royal ou ministériel, il y a lieu de faire application de l'article 56 des L.L.C. qui en prescrit la rédaction en français et en néerlandais;

Que, le personnel ici visé ne relevant pas d'un rôle linguistique, les arrêtés royaux ou ministériels resteront nécessairement bilingues français-néerlandais;

Considérant qu'il est conforme à l'esprit des lois de réformes institutionnelles, qui ont consacré l'existence des trois communautés, qu'une traduction en allemand y soit jointe;

Dat de V.C.T., wat een personeelslid betreft dat verbonden was aan een dienst in de betekenis van artikel 36, § 2 der S.W.T., aangezien de Koning geen gebruik had gemaakt van de mogelijkheid die hem gelaten werd, geoordeeld heeft dat er naar diezelfde bepaling moest worden teruggegrepen aangezien zulks strookt met de geest van de S.W.T. en met artikel 36, § 1, 2° (cfr. advies 2313 van 8/1/1970);

Overwegende evenwel dat zo een beslissing betreffende het personeel moet genomen worden in de vorm van een koninklijk of ministerieel besluit, artikel 56 van de S.W.T. moet worden toegepast dat voorschrijft dat het besluit in het Frans en in het Nederlands moet worden gesteld;

Dat het hier bedoelde personeel niet tot een taalrol behoort en de koninklijke of ministeriele besluiten dus noodzakelijkerwijze tweetalig Frans-Nederlands zullen blijven;

Overwegende dat het strookt met de geest van de wetten op de hervorming der instellingen die het bestaan van drie gemeenschappen bekrachtigd hebben, dat er een Duitstalige vertaling wordt aan toegevoegd;

.../...

Considérant que pour la notification de l'arrêté, relation de l'administration centrale avec des membres du personnel non inscrits à un rôle linguistique et recrutés selon les règles des articles 15, § 1er et 38, §§ 1er et 2, la Régie des Postes :

- soit s'en tiendra à la langue qu'elle doit utiliser en vertu de l'article 39, § 2, pour s'adresser au service auquel l'agent est affecté, en l'occurrence la langue allemande pour les services locaux de la région de langue allemande et les services régionaux au sens de l'article 34, § 1er, b des L.L.C.;
- soit appliquera la disposition expresse de l'article 36, § 1er, 2° pour les agents affectés aux services régionaux au sens des articles 36, § 1er ou 36, § 2 des L.L.C.;

Considérant que des arrêtés royaux ou ministériels rédigés en langue allemande sont nuls quant à la forme, parce que rédigés dans une langue autre que celle prescrite par les L.L.C. ; qu'en vertu de l'article 58, alinéa 3 des L.L.C., ils sont remplacés en forme régulière par l'autorité dont ils émanent, ce remplacement sortissant ses effets à la date de l'acte remplacé;

Par ces motifs et statuant à l'unanimité, décide d'émettre l'avis suivant :

Overwegende dat de Regie der Posterijen, voor het betekenen van het besluit - een betrekking tussen het hoofdbestuur en personeelsleden die niet op een taalrol zijn ingeschreven en aangeworven werden volgens de regels van de artikelen 15, § 1 en 38, §§ 1 en 2 van de Regie der Posterijen:

- ofwel de taal zal gebruiken die zij moet gebruiken krachtens artikel 39, § 2, om zich te richten tot de dienst waaraan het personeelslid verbonden is - in casu het Duits voor de plaatselijke diensten van het Duitse taalgebied en de gewestelijke diensten in de betekenis van artikel 34, § 1, b der S.W.T.;
- ofwel de uitdrukkelijke bepaling van artikel 36 § 1, 2e zal gebruiken voor de ambtenaren die zijn verbonden aan de gewestelijke diensten in de betekenis van de artikelen 36, § 1 en 36, § 2 der S.W.T.

Overwegende dat Koninklijke of Ministeriele besluiten die in het Duits zijn gesteld naar de vorm nietig zijn, omdat zij in een andere dan de door de S.W.T. voorgeschreven taal gesteld zijn; dat zij, krachtens artikel 58, 3e lid van de S.W.T. worden vervangen door bescheiden die naar de vorm regelmatig zijn en dat die vervanging uitwerking heeft op de datum van het vervangen bescheid.

Beslist om die redenen, met eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren.

.../...

Article 1er. - Un arrêté royal ou ministériel individuel de nomination, concernant un membre du personnel de la Régie des Postes recruté selon les règles des articles 15, § 1er et 38, §§ 1er et 2, doit être rédigé en français et en néerlandais, qu'il s'agisse ou non d'un agent de groupe linguistique germanophone. Une copie certifiée conforme à l'acte doit être transmise à l'intéressé.

Article 2. - Il est conforme à l'esprit des lois de réformes institutionnelles qu'une traduction en allemand soit jointe, dans tous les cas, s'il s'agit de membres du personnel affectés à un service local de la région de langue allemande ou à un service régional au sens de l'article 34, § 1er b, des L.L.C.

Il conviendrait que la Régie agisse de même lorsque le membre du personnel affecté à un service régional au sens des articles 36, § 1er ou 36, § 2, appartient au groupe linguistique germanophone.

Article 3. - La notification se fera en langue allemande pour les agents occupés dans un service local de la région de langue allemande ou dans un service régional au sens de l'article 34, § 1er b, des L.L.C. Elle se fera dans la langue de l'agent occupé dans les services régionaux au sens de l'article 36, § 1er ou 36, § 2, des L.L.C.

Artikel 1: Een individueel koninklijk of ministerieel besluit tot benoeming van een personeelslid van de Regie der Posterijen dat wordt aangeworven volgens de regels van de artikelen 15, § 1 en 38, §§ 1 en 2, moet in het Frans en in het Nederlands gesteld worden, of het nu al dan niet gaat om een ambtenaar van de Duitse taalgroep. Een voor eensluidend verklaard afschrift van de akte moet naar de betrokkene worden gestuurd.

Artikel 2: Het strookt met de geest van de wetten op de hervorming der instellingen dat een Duitse vertaling in ieder geval wordt bijgevoegd, wanneer het gaat om personeelsleden die verbonden zijn aan een plaatselijke dienst van het Duitse taalgebied of aan een gewestelijke dienst in de betekenis van artikel 34, § 1, b der S.W.T.

Het ware passend, mocht de Regie hetzelfde doen wanneer het personeelslid dat verbonden is aan een gewestelijke dienst in de zin van de artikelen 36, § 1 of 36, § 2 tot de Duitse taalgroep behoort.

Artikel 3: - Het notificeren gebeurt in het Duits voor de ambtenaren tewerkgesteld in een plaatselijke dienst van het Duitse taalgebied of in een gewestelijke dienst in de betekenis van artikel 34, § 1, b der S.W.T. Het gebeurt in de taal van de ambtenaar tewerkgesteld in gewestelijke diensten als bedoeld bij artikel 36, § 1 of 34, § 2 der S.W.T..

Article 4.- Les arrêtés royaux ou ministériels individuels de nomination rédigés en langue allemande sont nuls quant à la forme.

En vertu de l'article 58, 3° alinéa des L.L.C., ils doivent être remplacés en forme régulière par l'autorité dont ils émanent, ce remplacement sortissant ses effets à la date de l'acte remplacé.

Article 5.- Le Présent avis sera notifié à Madame le Secrétaire d'Etat aux P.T.T. ainsi qu'à Monsieur le Ministre de l'Intérieur.

Fait à Bruxelles, le 17 mai 1984.

Le Secrétaire,



Le Président/De Voorzitter,



De Secretaris,



Artikel 4 - De individuele koninklijke of ministeriele benoemingsbesluiten die in het Duits zijn gesteld, zijn naar de vorm nietig. Krachtens artikel 58, 3° lid der S.W.T., worden zij vervangen door bescheiden die naar de vorm regelmatig zijn: die vervanging heeft uitwerking op de datum van het vervangen bescheid.

Artikel 5 - Dit advies wordt gestuurd naar Mevrouw de Staatssecretaris voor P.T.T. en naar de heer Minister van Binnenlandse Zaken.

Brussel, 17 mei 1984.